

683.

**Der frohe Tag bricht an
Conrad Beissel (1691–1768)**

1. Der frohe Tag bricht an, es legt sich nieder
der harte Jacobs=Dienst, es wird ihm wieder
gegeben seine Braut, die ihm vermählet,
und sich beym Lebens=Bronn zu ihm gesellet.

2. Nun wird erst fruchtbar seyn, die lang
verschlossen,
als wie ein junges Weib vom Mann verstossen:
nun wird sie eine reiche Mutter werden,
daß davon wird erfüllt die gantze Erden.

3. Der neuen Liebes=Welt, die sich thut zeigen
mit ihrem vollen Pracht, wer solte schweigen,
und es nicht zeigen an, was er thut sehen,
weil es bald aller Welt wird offen stehen?

4. Die Bäume blühen schon von mancher Arten,
die Frühlings=Sonne leucht't in Gottes Garten,
der Winter geht zu End, die Nacht muß fliehen,
der Lentz nun höher steigt, die Rosen blühen.

5. Der Glantz vom Paradies ist aufgegangen,
darum wird fallen bald der Welt ihr Prangen,
samt allem was sie sich zur Lust erlesen:
denn wird erst Zion recht im Grund genesen.

6. Der Libanon steht schön die Zweige grünen,
die Mayen thun zur Lust und Freude dienen,
damit das frohe Fest schön werd gezieret
im Gang, wo nun die Braut wird eingeführt.

**Translation by Jeff Bach
The Happy Day is Breaking**

1. The happy day is breaking, when the hard
servitude of Jacob will be finished; his bride will
be given to him again, whom he married, and who
acquainted herself with him by the well of life.¹

2. Now the one who was long closed will become
fruitful, as when a young wife is rejected by the
husband:² how she will become a mother of
many,³ and the whole earth will be filled by them.

3. Who will remain silent and not point out what
he sees concerning the new world of love, which
now reveals itself in its splendor? For soon it [the
new world of love] will be open to all the world.

4. The trees of various kinds already blossom; the
sun of spring shines in God's garden. Winter
comes to an end, night must flee. Spring now
grows fuller, the roses bloom.

5. The radiance of Paradise has risen, therefore the
world's boasting will fall, together with all that
that the world has selected for its pleasure. For
only then will Zion be healed fundamentally.

6. Lebanon's cedars stand beautifully; the
branches turn green; the decorative birch
branches⁴ serve for delight and joy, so that the
happy festival in progress will be adorned
beautifully, as now the bride will be introduced.

¹ The "servitude of Jacob" alludes to the years that Jacob worked in order to marry Rachel, only to be tricked into marrying Rachel's sister, Leah, in Genesis 29. Jacob had to work an additional seven years for Rachel's father in order to marry Rachel. The reference to the well of life alludes to the well at which Rachel first met Jacob. In this hymn the well also symbolizes the source of living water that comes from Christ in John 7.

² The text alludes to Genesis 30, referring still to Rachel, who had no children ("was long closed") after marrying Jacob, while her sister, Leah, had several children. Jacob was briefly angry with Rachel when she pleaded with him to help her have a child. Eventually Rachel bore Joseph and Benjamin and was no longer scorned.

³ Literally, a "rich mother" (*reiche Mutter*).

⁴ *Mayen* are birch branches that were hung in homes in spring as decoration, especially at Pentecost. Here they are hung together with cedar branches (branches of Lebanon) as decoration for the wedding of the previously rejected woman.

7. Die vor verschoben war, und muste girren
in einsam=wilder Wüst, die sieht man führen
vom König aller Welt in seine Kammer
da sie wird seyn befreit von allem Jammer.

8. Dann er ein Held im Streit, dem es gelungen,
da er vor seine Braut im Kampf gerungen,
mit Furcht die gantze Nacht, und hat gesieget,
daß aller Feinde=Macht zu Boden lieget.

9. Drum geht sie aus und ein, mit grossen
Freuden,
dieweil sein Sieges=Recht an ihrer Seiten:
die Ruhe ist bereit, wo sie wird rasten,
da sie wird nimmer mehr kein Feind antasten.

10. Ihr Bett ist zugericht von eitel Stücken,
womit des Königs Sohn sie wird beglücken:
da stehen rund umher die starcken Wächter,
von Stämmen Israel und der Geschlechter.

11. Sie geht in Pomp einher mit Freud und
Wonne,
in vollem Lichte=Pracht, hell wie die Sonne,
die Töchter folgen ihr mit den Gespielen,
doch bleibet sie die schönst unter sehr vielen.

12. Da werden Wunder sehn, die sie verachtet,
und sie vor einen Gräul und Spott geachtet,
die lieblich und die schön wird man sie heissen,
und wird sie alle Welt mit selig preisen.

13. Der Mutter Kinder selbst die werden stehen
erstaunet und bestürzt, wann die es sehen,
daß sie so reich begabt nach so viel Proben,
und werden sie zugleich mit andern loben.

14. Weil sie von Ewigkiet darzu erwählet,
daß sie des Königs Sohn so werd vermählet;
darum ist es ihr auch so wohl gerathen,
daß sie nun aller Sorg und Furcht entladen.

7. She who was formerly⁵ cast off and had to coo
in the solitary wilderness, now one sees her being
led by the King of all the world into his chamber,
where she will be freed from all sorrow.

8. For the hero in the fight has succeeded after
wrestling for⁶ his bride in a struggle through the
entire night in fear.⁷ He has conquered, so that the
power of all of his enemies has been cast down.

9. Therefore she goes out and in with great joy,
because the victory rights are on her side; a quiet
place is prepared where she will rest, for no
enemy will ever touch her again.

10. Her bed is arranged with frivolous objects with
which the King's Son will make her happy. There,
encircling the bed, stand the strong guards of
Israel and her [Israel's] tribes.

11. She [the bride] goes about in pomp with joy
and gladness, in the full light of splendor, bright as
the sun. The daughters⁸ follow her with the
companions. Yet she remains the most beautiful
among very many.

12. For wonders will be seen: she who was
despised, and was considered an abomination and
an object of derision will now be called lovely and
beautiful. All the world will praise her as blessed.

13. The mother's children themselves will stand
amazed and perplexed when they see that they
have become so richly gifted after so many trials.
Together with others they will give praise.

14. Because from eternity she has been elected to
be married to the King's Son, therefore it has
turned out well for her, that she is now
unburdened from all worry and fear.

⁵ Reading "vor" as "vorher," "formerly."

⁶ Reading "vor" as "für." Beissel often interchanged the two words for each other.

⁷ This stanza combines allusions to Jacob's wrestling through the night with God (or an angel of God) in Genesis 32 and Jacob's struggle for permission to marry Rachel.

⁸ "Daughters" alludes to the phrase, "daughters of Zion" who rejoice when Israel's fortunes were restored after the Exile, according to the books of Isaiah and Jeremiah. In this stanza the daughters are bridesmaids.

15. Mein Geist ist Liebe=voll von
Himmels=Freuden,
weil mich mein trautster Hirt thut selber leiten
auf seiner Liebes=Bahn, wo man kan finden,
wie er mit seiner Braut sich thut verbinden.

15. My spirit is full of love from heaven's joy,
because my most beloved Shepherd leads me
himself upon his path of love, where one can find
how he binds himself to his bride.

16. Alhier auf dieser Welt, da sie muß gehen
in einsam wilder Wüst' verlassen stehen,
wenn sie ihr Freund verläst und fremd ist worden,
und fähret sie oft an mit harten Worten.

16. Here in this world, where she must go into the
solitary, wild wilderness and stand forsaken. If she
leaves her Friend and becomes a stranger to him,
he will often address her with hard words.⁹

17. Doch lasset sich die Liebe durch nichts
abschrecken,
wenn auch schon Donnerschläg ihrer Glantz
verdecken,
man wird nur tieffer in den Grund verbunden,
wenn Schrecken Furch und Angst das Hertz
verwunden.

17. Yet love never lets itself be frightened away
by anything, even if a thunderbolt would hide her
splendor; one will be bound only deeper in the
spiritual ground, if terror, fear and anxiety wound
the heart.

18. Der Bräutigam kans am besten auf die wagen,
so sein keusche Liebe im Herten tragen
und halten aus die Prob in allem leiden,
so daß sie auch nicht kan von ihm scheiden.

18. The Bridegroom can best take a risk for her, to
bear his chaste love in his heart, and persevere in
all suffering through the test, so that she cannot be
separated from Him.

19. Drum ist mein Hertz bereit, mit
Liebes=Weisen
ihn meiner Seelen Schatz aufs schönst zu preisen,
dieweil ich seine Lieb im Herten kenne,
und soll in Ewigkeit mich auch nichts trennen.

19. Therefore my heart is ready to praise Him, the
treasure of my soul, most beautifully in strains of
love, because I know His love in my heart, and in
eternity nothing shall separate me from it.

20. Ihr Glieder in dem Bund stimmt mit
zusammen,
und brennet Lichter=Loh in Liebes=Flammen:
erhebet Hertz und Mund zu dessen Ehren,
dem bald wird alle Welt sein Lob vermehren.

20. Therefore you members of the covenant, join
voices together and burn ablaze in flames of love:
lift your heart and mouth to the honor of Him
whose praise all the world will soon increase.

Echo.

Echo.¹⁰

21. Der frohe Gegen=Schall aus GOTT von oben
rührt Hertz und Sinnen mit, Ihn stets zu loben: so

21. The happy echo from God above moves the
heart and senses to praise Him continuously. So
we join [our voices]¹¹ in the most beautiful tunes,

⁹ The sense of this stanza is that if the bride should leave her husband ("Friend"), he may reprove her with hard words. However, the following stanza makes clear that the husband would never forsake his love for her, and she will grow only deeper in her love for him.

¹⁰ The "Echo" section only appears in the TT, and not in the ZW. It was apparently written as an addendum to this hymn text.

¹¹ Although the word "voices" is not in the text, the verb "mit anstimmen" implies that the believers are joining their voices in song.

stimmen wir mit an die schönsten Weisen, daß wir
Ihn ohne Zeit und Ende preisen.

22. Viel Danck und Ruhm=Geschrey muß nun
erklingen, wann wir dem grosen GOTT sein Lob
darbringen: wohl dann! es bleib dabey, es müsse
währen, und selbigs weder Zeit noch Jahr
verzehren.

23. Diß sey nun unser Ruhm und Werck auf
Erden, daß wir zu seinem Dinst geheiligt werden:
so wird sein Ruhm erhöht zu allen Zeiten, und
können ohne End sein Lob aus breiten.

so that we may praise Him without end or
[limited] time.¹²

22. Many thanks and cries of renown must now
resound, when we bring to the great God His
praise. It is well: it remains, it must prevail and
neither time nor years can consume [this praise].

23. This is now our renown and work on earth,
that we have been sanctified to His service. So His
renown will be exalted for all times, and [we] can
spread His praise without end.

¹² The last phrase indicates that the believers will praise God as if there were no time limit nor end to their praises.